



PERÚ

Ministerio
de Educación



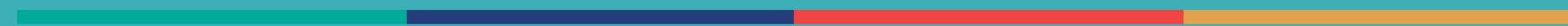
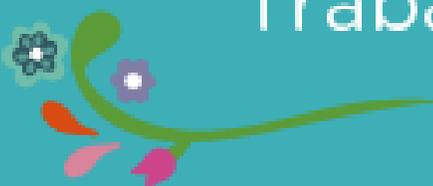
Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Día de las Lenguas Originarias del Perú

Trabajando juntos para educar en diversidad
lingüística y cultural



2022

La voz de los pueblos originarios: multilingüismo y cosmovisión

Juan C. Godenzzi
Université de Montréal

Día de las **Lenguas
Originarias del Perú**

Trabajando juntos para educar en diversidad
lingüística y cultural





PERÚ

Ministerio
de Educación



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

INTRODUCCION

Los pueblos originarios del continente

- se expresan en *múltiples* lenguas originarias;
- con esas lenguas, trazan las líneas de su manera particular de *ver el mundo* y de relacionarse con él.



PERÚ

Ministerio
de Educación



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

En esta exposición me voy a centrar en tres puntos:

1. Multilingüismo
2. Cosmovisión
3. Implicancias del multilingüismo y la cosmovisión en la educación



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

1. MULTILINGUISMO

- El relato mítico de Babel pregunta por qué, si bien todos hablamos, lo hacemos de maneras diferentes; e intenta dar una explicación a esa realidad.
- Dante, al referirse al mito de Babel, dice que cada categoría de constructores de la torre recibió una lengua propia incomprensible para los otros; y que de esas lenguas babélicas derivan las lenguas habladas de nuestra época.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Como sugiere Giorgio Agambem (2002: 79), Dante “no hace otra cosa que presentar todas las lenguas de la tierra como jergas [argots]”, es decir como lenguas de oficio, locales, particulares, propias de un grupo o comunidad.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Esta misma idea es expresada por Héctor, un mapuche que ha migrado a Santiago:

“Me vine a trabajar a Santiago en una construcción. Y cuando llego a la construcción eh..., el lenguaje también eh... e[s] otro lenguaje, otro lenguaje del español. ...



PERÚ

Ministerio
de Educación

 **Siempre**
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

... Otro lenguaje del español que yo no escuchaba en el campo. Claro, porque [...] la lengua se habla de acuerdo al territorio, igual. En toda[s] la[s] lengua[s] como... como... la lengua mapuche como de cualquier idioma, se habla territorialmente".



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Es decir, las lenguas y dialectos son diferentes porque son hablados por grupos diferentes, en situaciones y contextos igualmente diferentes.
- Héctor hablaba un español campesino, luego adquiere un español de la construcción;



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- más adelante, se convierte en promotor cultural y profesor de mapudungun, y aprende un español académico.
- Su competencia lingüística, compuesta por el *mapudungun* más tres capas de español, es el resultado de su trayectoria por 'territorios' geográficos y socioculturales distintos.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Y esto, realidad, es general, pues sucede con cada uno de nosotros: nuestra manera de hablar depende de nuestra trayectoria, de lo que hacemos, de nuestras conexiones y de los ámbitos que hemos habitado.
- Sucede lo mismo con los grupos y comunidades.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Como las experiencias de movilidad y de las interacciones son distintas, son también distintas las maneras de hablar.
- La diversidad de lenguas y de usos de una lengua es un dato primero de la realidad; es la regla, no la excepción.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Actualmente, en el mundo se hablan unas 7000 lenguas, en unos 200 países.
- Pero el multilingüismo de antes no es el mismo al de ahora, pues el proceso socio histórico ha ido cambiando.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Y en países o regiones que han experimentado regímenes coloniales, el bi/plurilingüismo es particularmente asimétrico en términos de poder y prestigio.
- Consideremos el caso de los Andes.



- Antes de la invasión europea, algunas lenguas, como el quechua, el aimara y el puquina, se expandieron en detrimento de otras, de modo que se redujo el multilingüismo de buena parte de las regiones andinas.
- En cambio, en zonas más aisladas, como las amazónicas, el multilingüismo perduró (Adelaar 2017).



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Esta configuración idiomática se debió en parte a los desplazamientos poblacionales, como el que se dio con la política incaica de los *mitimaes*.
- En este último caso, d'Altroy (2005) señala que, de un total de entre 10 y 12 millones que era la población total del imperio incaico, entre 3 y 5 millones de personas fueron trasladadas de su lugar de origen a otros territorios.
- Esto acarreó alteraciones en las lenguas y dialectos (Itier 2016).



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- A partir del siglo XVI, surgen nuevos desplazamientos: invasión colonizadora europea, migración forzada de esclavos africanos, traslado de mano de obras para trabajar en las minas.
- En este último caso, Muysken (2017) muestra cómo Potosí alcanzó, al inicio del siglo XVII, un gran florecimiento.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Potosí llegó a ser una de las ciudades más grandes en el mundo occidental, provocando una inmigración masiva y el consiguiente contacto de lenguas.
- Las instituciones coloniales (reducciones, sistema de encomienda, escuelas parroquiales) abrieron la puerta a la castellanización.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- El advenimiento del sistema republicano, a partir del siglo XIX, no altera sustancialmente las relaciones de poder.
- Los sistemas de explotación se prolongan, como el de las haciendas, las minas y el servicio doméstico, lo cual refuerza la jerarquización de las lenguas.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- A partir de la segunda mitad del siglo XX, se intensifica la migración interna del campo a las ciudades; y se incrementan la cobertura escolar, las vías de transporte y los medios de comunicación.
- Esto brinda nuevas ocasiones para nuevos contactos idiomáticos (Klee y Caravedo 2006; Caravedo y Klee 2012).



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- En suma, esta historia social de sucesivos contactos e intercambios, de transformaciones, pero también de opresión y subordinación, ha contribuido a que los hablantes de lenguas originarias se estén desplazando al español.
- Aun tratándose de un contacto asimétrico entre el castellano y las lenguas originarias, surgen fenómenos lingüísticos novedosos, primero en los bilingües, pudiéndose después extenderse a otras capas de la sociedad.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

2. COSMOVISION

Es a través de esta pluralidad de lenguas originarias (y de castellano andinos y amazónicos) que se expresa la voz de una numerosa población originaria.

A través de los relatos de la tradición oral de esas poblaciones, podemos descubrir la manera en que piensan su relación con el mundo, con los otros y consigo mismos.

Consideremos algunos fragmentos de esa tradición.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Fragmentos (1) y (2)

- Los fragmentos (1) y (2) son textos rituales que se produjeron en el contexto de los procesos contra las idolatrías en la región de Cajatambo, entre 1656 y 1663

(Itier 1992^a: 1019-1049).



PERÚ

Ministerio
de Educación



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Fragmento 1

*Qulqi pukara,
qarwa pukara,
llacsa pukara,
runata **kamay**,
waynata **kamay**,
llamata **kamay**."*

(Itier 1992^a: 1022).

Pucara de plata,
pucara de oro,
pucara de llacsa,
da fuerza vital a la gente,
da fuerza vital a los hombres jóvenes,
da fuerza vital a las llamas.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Fragmento 2

*Yaya warikuna,
mikuy **kamaq**,
Puca **kamaq**,
tiqsi **kamaq**,*

Padres huaris,
que animan la comida,
que animan los alimentos,
que animan las aguas subterráneas,



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

parquyuq,
cakrayuq,
kayta mikuy,
kaita upyay,
churiykikuna arpashunki,
allin cacra kachun,
allin mikuy kachun" (*Itier 1992:1039; 2013: 59*)

dueños de las acequias,
dueños de las chacras,
coman esto,
tomen esto,
vuestros hijos les hacen un sacrificio,
que haya buenas chacras,
que haya buenos alimentos'



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Gerald Taylor (1974-1976, 2000) ha hecho un cuidadoso análisis filológico de los términos *kamay*, *kamaq*, *kamasqa*.

César Itier (2013) retoma ese concepto y lo resume:



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- El antiguo concepto de *kamaq* [...] ofrece sin duda la mejor ilustración de este sistema de pensamiento: las divinidades, los ancestros fundadores de linajes, las estrellas entre otros seres poderosos eran *kamaq* ('que comunica su esencia a') de diversos receptáculos vivos, es decir comunicaban su ser (*kama-* < **kamU-*) a los seres humanos, las plantas cultivadas, las chacras y el suelo...



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- ... Según la ontología autóctona, los seres nunca tienen una identidad absolutamente circunscrita, delimitada y singular, sino que se construyen en base a varios constituyentes esenciales.
- A través del tejido de interacciones que los une unos a otros, cada uno es susceptible de recibir cualidades esenciales que entrarán a formar parte de su identidad.

(Itier 2013: 77)



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Itier (2013: 58) presenta el significado antiguo de *tiqsi*:
- TIQSI. 1. Interior de un cuerpo compacto y plano. 2. Base o zócalo (Ej.: cimientos de una casa; mar que soporta la tierra)



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Juan Pérez Bocanegra (Ritual formulario 1631) transcribe una oración:

« *Qam mama qucha, tiqsi qucha, parachimuy, iphuchimuy* »

Tú, mar-madre, mar-base, haz que llueva, haz que haya rocío

(Itier 2013: 58)



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Polo de Ondegardo (1571) comenta:
« cuando tratan de la mar, llamenle Tiziviracocha [*tiqsi wiraqucha*] »
- Para Juan de Betanzos (1551), *tiqsi* es la designación del océano que rodea la tierra.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- De ahí que, en la plegaria a los “padres huaris”, se ofrezca esta traducción:

tiqsi kamaq ‘que animan las aguas subterráneas’

- Wari/wira qucha es el océano



PERÚ

Ministerio
de Educación



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Probablemente *tiqsi* es un término que apunta a designar la totalidad del planeta.
- En la antigua concepción geográfica andina, la tierra se encontraba en medio del océano (Itier 2013: 60).



PERÚ

Ministerio
de Educación



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Fragmento 3 - Pachamama

Fuente:

Rosalind Gow y Bernabé Condori. 1982. *Kay Pacha*. Cuzco: Centro de Estudios Rurales Andinos « Bartolomé de Las Casas », pp. 10-12.



- P: Chiqaqtapunichu Pachamama kawsan?
-
- R: Chiqaptapunin Pachamam kawsan. Imayna allpa ukhupi kurukunata uywasyan anchaynatan ñuqanchista uywasyawanchis. Pitataq rispitasyanchis? Paytayá rispitasyanchis riki maski mamanchista hina riki.
- P: ¿De veras vive la Pachamama?
 - R: De veras vive. Como está criando a los gusanos dentro de la tierra, igual nos está criando. ¿A quién estamos respetando? A ella, pues realmente es nuestra propia madre, ¿no es cierto?



- P: Chiqaqtapunichu tullun kanman, yawarnin kanman?

-
- R: Chiqaptapunin tullun, yawarnin kan. Pachamamaq pilunpis kan. Pilun pasto. Yawarnin kan allpapi. Yawarninga kasyanpuni barbichanchis. Chaypis yawarninga kasyanpuni. Lichinpas kasyanpuni Pachamamaqa. Paytaq ñuñuwanchis chay tirrapi. Chaywanmi kawsanchis kay bidapi.

- P: ¿De veras tiene huesos y sangre?

- R: De veras tiene huesos, tiene sangre. Tiene pelo también. El pasto es su pelo. Su sangre está en la tierra. Al barbechar, siempre tiene sangre. Siempre está allí. También tiene leche la Pachamama. En esta tierra nos amamanta. Con ella vivimos en esta vida.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- P: Wachaqchu Pachamama?

- R: Wachaqmi Pachamama. Santuma, papata wachan. Paymanmi intrigayku muhuta. Chayta wachan. Diosmanta mañarikuspan muhuta intrigayku. Chay intrigasqanta wachan pay. Kay kawildukunatapis ruwanchis tirramanta. Chay wasi ruwasyanchismi washasqan paymanta. Hasp'ispa ruwanchis. Chay hasp'isqanchisman hunt'ayapusyallantaq t'uquman susiguwan susiguwan.

- P: La Pachamama, ¿sabe parir?
- R: Sabe parir. Las papas pare. Las semillas le entregamos y eso pare. Pidiendo a Dios, le entregamos la semilla. Eso que entregamos ella pare. También hacemos estos hornos de tierra para ofrendas. esa casa que estamos construyendo, de ella ha nacido. Escarbando la tierra construimos. Y ese hueco que hemos escarbado se está rellenando no más, poco a poco.



PERÚ

Ministerio
de Educación



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- P: Pachamama yachanchu kuydakuyta?

- R: Yachanmi kuydakuyta. Ñuqanchista kuydawanchis. Animalkunata llaqtapis kuydan allinta. Kuydan llapan runatapis. Mamanchis hina kuydawanchis. Llapan wawakunata asta inkatapis uywaran, apukunatapis llapatapis kuydan.

- P: ¿Sabe cuidar la Pachamama?

- R: Sabe cuidar. A nosotros nos cuida, a todos los animales y a toda la gente cuida bonito. Como nuestra mamá nos cuida. A todos sus hijos, inclusive a los incas ha criado. A los Apus también, y a todos cuida.



PERÚ

Ministerio
de Educación



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- P: Ima mutibupitaq payman despachuta haywanku?

- R: Despachuta haywanku mikhuymanta uywamanta Pachamamapaq, mana uywan unqunanpaq, allin mikhuy kananpaq.

- P: ¿Por qué motivo le ofrecen "despacho"?

- R: Le ofrecen despacho por los productos y por los animales; para que no se enfermen las crías, para tener buenos productos.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Este testimonio describe rasgos de la Pachamama:

- Es 'criadora': cría dentro de la tierra (gusanos), en la superficie (humanos).
- Es 'amamantadora'
- Es 'paridora'
- Es 'cuidadora': cuida a los animales, a la gente, a los apus...
- Es concreta: tiene huesos, sangre, pelo...



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

-
- Por eso Pachamama exige respeto y reciprocidad: hay que hacerle ofrendas (despachos).
 - De ese modo, se establece un circuito que asegura la continuidad de la fuerza vital en el planeta.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Fragmento 4 - Relato mítico del Alto Napo, Amazonia peruana

Fuente:

Mercier, Juan Marcos. *Nosotros los Napu Runas / Napu Runapa Rimay. Mitos e historia*. Iquitos: Publicaciones CETA y Ministerio de la Educación, 1979, 48-53.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

“Al comienzo de los tiempos los runas siguieron a la Wagra. Al cabo de un año la encontraron, cuando chimbaba una kucha, y la trozaron. No sé en qué kucha la partieron. De todos modos ahí la trozaron para que haya dos clases de vaca en lugar de una.

Desde entonces hay la del agua o vaca-marina y la del monte o sachavaca. La parte que se transformó en animal terrestre se quedó con cabeza; en cambio la vaca acuática está como sin cabeza.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Wagra

Manatí del Amazonas
(*trichechus inunguis*)



Tapir amazónico o sachavaca
(*tapirus terrestris*)





PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Esa vaca-marina se puso a correr por el río y su sombra fue reflejada en el cielo. ¿Verdad que su sombra blanca se ve allí arriba? Nosotros en la tierra tenemos una sombra; así es también en el mundo de arriba.

Lo que aparece allí en la noche no es la Wagra, sino su sombra... También se ve allí el camino de espuma, que dejó la Wagra al correr por el río.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Al nadar la vaca, el río se llenó de burbujas. Ese río con su espuma se apegó en el cielo; aparece como botado en el firmamento.

¿Cómo se transformó en estrellas? No lo puedo decir. Pero ese río de la Wagra, hoy convertido en estrellas, se mueve en el cielo, junto con otras constelaciones.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Vía láctea (río de estrellas)





PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Y la Wagra se quedó arriba con Lusiru, Wata y las demás estrellas.

Los Watas, desde esta tierra, se subieron, la hermanita agarrando su canasta de piwichu.

Arriba se ve su señal (su figura) y la soga que les sirvió de escalera para trepar al cielo se ve hasta ahora en el monte.



PERÚ

Ministerio
de Educación

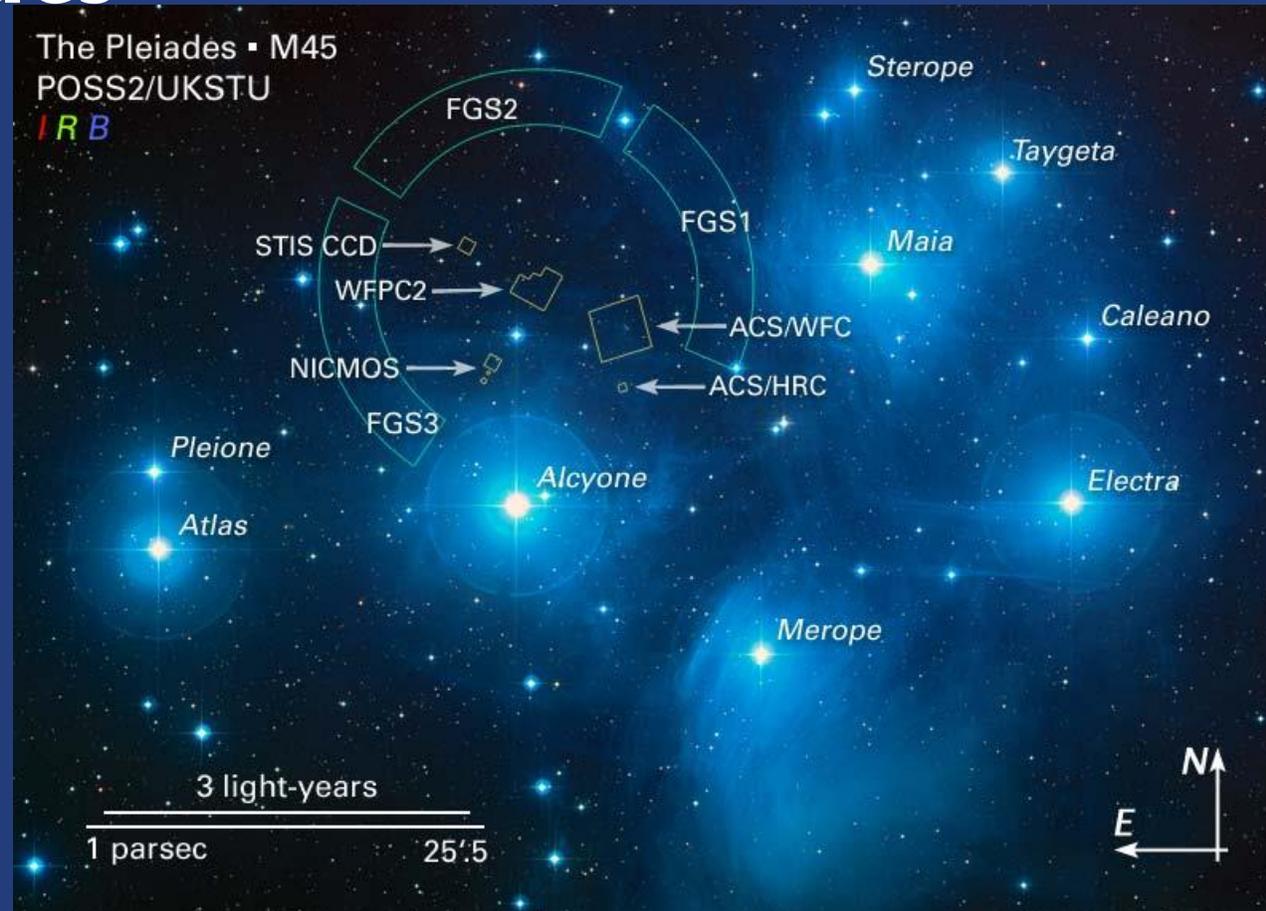


Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Las pléyades





PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

¡Otros cuentan diferente! Que, para hacerse estrellas, los Watas subieron llevados por el humo de una candela.

Este cuento me lo contó mi Yaya, que era del pueblo de Concepción.

Todos los runas sabían contar los meses o lunas. ¿Quién les habrá hecho pensar en esto? ¿Les contó el Yaya Apustulu? ¿Tal vez ese 'primer hombre' les dio a conocer esto? También les habrá enseñado de los Watas o años..." (Mercier 1979, 48-49)



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Comentarios

Figuras

- Flujo: el camino, el tiempo, río de agua; río de estrellas...
- Lazos o vínculos (redes): lianas de la selva, sogas o escaleras, humo... las conexiones e interdependencias que unen niveles distintos.
- Esferas: bosque, laguna, globo celeste, burbujas, espumas... configuración de ecosistemas.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Continuidad (planetaria y cósmica)

- Entre la fauna terrestre y la acuática
- Entre en el bosque y el río
- Entre la tierra y el universo
- Entre el primer hombre y los de ahora
- Entre los humanos y las estrellas



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Transformación

- Un elemento llega a ser dos (Wagra > sachavaca y manatí)
- La espuma de burbujas (río) llega a ser espuma de estrellas (cosmos)
- El río, que se mueve en la tierra, llega a ser la vía láctea, que se mueve en el cielo.
- Los niños llegan a ser estrellas



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

3. IMPLICANCIAS EDUCATIVAS

3.1 Un relato sobre lo que pasa en el aula rural andina (Gavina Córdova)

3.2 Dos testimonios sobre la escuela rural (Asunta y Elvira)

3.3 Algunos criterios pedagógicos



PERÚ

Ministerio
de Educación



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

3.1 Un relato sobre el aula rural andina

Texto de Gavina Córdova, profesora quechua-hablante del sur andino peruano, en el que se cuenta la interacción entre un profesor y sus alumnos:

“Al finalizar cada año lectivo se acostumbra tomar una evaluación de logros de aprendizaje, para esto se elaboraba una prueba que integra todas las áreas.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

A los niños del 1º grado, en el ítem de ciencia y ambiente se les pedía marcar con aspa los dibujos (árbol, sol, carnero y piedra) que representan a seres con vida y dejar libre a los que no tienen vida.

Sorprendentemente varios niños y niñas marcaron con aspa todos los dibujos.

Pero más enriquecedora fue la conversación:



PERÚ

Ministerio
de Educación



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- ¿Manachu yachankichik ruwasqanchikta? (¿Acaso no saben lo que hemos hecho?)
- ¡Yachaniku profesor! (¡Sí sabemos, profesor!)
- Chayri imanasqataq llapanta chimpurqankichik? (¿Y entonces por qué han marcado a todos?)
- ¡Llapanmi profesor kawsaq! (¡Es que todos tienen vida, profesor!)



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- ¿Imaynataq kawsaqri kanqa rumi, intirí? (¿Cómo va a ser vivo la piedra, el sol?)
- Kawsanmi profesor! (¡Sí, es vivo profesor!)
- Maypis kawsanqa, rumiqa manam kawsanchu hijo. ¿Kawsanmi nirqanichu? (Cómo va a ser vivo, la piedra no es un ser viviente, hijo. ¿Acaso dije que era vivo?)



- Taytakuymi willawan, sunqunpis kan chilinan, manas siqanapaschu atún rumimanqa, llachpakunsi profesor. (Mi abuelo me ha contado, dice que en su interior tiene médula, dice que no hay que subirse sobre la piedra grande porque te puede agarrar).
- Ay..., taytakuykipa nisqantataqmi. Kaypi yachasqanchikta rurawaqchik, manachu yuyankichik yachachisqayta? (Ay..., lo que dice tu abuelo también. Deben hacer lo que aquí les enseño, ¿no se acuerdan lo que les enseño?) "

(Córdova, 2007, p. 19-20)



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Comentarios

- Este intercambio comunicativo nos plantea formas distintas y en conflicto en la manera de pensar la vida.
- Podríamos decir que estamos frente a una “disonancia cultural”. El punto de vista del profesor, producto de una formación ‘occidentalizada’, privilegia una mirada basada en dicotomías claras y netas: la naturaleza vs la sociedad; lo vivo vs lo inerte.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Frente a esto, el punto de vista de la comunidad quechua privilegia, más bien, una mirada *relacional*, en la que se desvanecen las fronteras: todas las entidades participan en la obra común de la emergencia, transmisión y circulación de la vida.
- Todas las identidades, sean vegetales (árbol), animales (carnero), estelares (sol), minerales (piedra) están animadas por esa fuerza que es la vida.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Esta manera de pensar la vida como un circuito de mutua animación tiene resonancias con las nuevas reflexiones filosóficas y científicas sobre la vida y el planeta.

- Claude Morin nos dice que, en realidad, no hay materia viviente, sino *sistemas* vivientes; que la vida no está separada de la materia físico-química, ni de lo socio-cultural humano y que, por tanto, se requiere una “soldadura epistemológica” que articule esos estratos (Morin 1973: 24)



PERÚ

Ministerio
de Educación



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Por su parte, Emanuele Coccia (2020) nos dice:

- Al principio, todas y todos éramos el mismo viviente: hemos compartido el mismo cuerpo y la misma experiencia. Luego se han multiplicado las formas y maneras de existir, pero seguimos siendo hasta hoy la misma vida.
- La vida se transmite de cuerpo a cuerpo, de especie a especie, de reino a reino. Se desplaza y se transforma.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- La vida de cada ser viviente no comienza con su propio nacimiento: es mucho más antigua.
- La humanidad no es un producto original ni autónomo: es prolongación y una metamorfosis de una vida anterior.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- La vida transita y circula de una forma a otra
- La identidad de cada especie es relativa: los monos son los padres; los humanos, los hijos.
- No hay ninguna oposición entre lo viviente y lo no viviente.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- ¿Qué significa pensar la multiplicidad en términos de metamorfosis (y no de evolución o progreso)?
- Significa liberarse de toda teleología.
- Significa que cada una de las formas tiene el mismo valor, el mismo peso, la misma importancia.



- La metamorfosis es el principio de equivalencia entre todas las naturalezas. Es el proceso que permite producir esta equivalencia. Hay una variación horizontal...
- No hay entorno, ni vida del medio ambiente: solo un flujo, un continuo del cual somos el acto de metamorfosis. Vivimos la misma vida que todo lo que nos rodea.

(Coccia 2020: 211)



PERÚ

Ministerio
de Educación

 **Siempre**
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

3.2 Testimonios de Asunta y Elvira

- ASUNTA: Ilustración de la escuela monolingüe



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

*"Kunanpas ñawiypa rikusqanta deletreayta atishaniraqmi,
aunque manan hayk'aqpas letrakuna leesqayta
entenderanichu".*

(Testimonio de Asunta, tomado de Valderrama y Escalante, eds., 1981: 97).



PERÚ

Ministerio
de Educación



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

“Ahora mismo, lo que ven mis ojos puedo todavía deletrear, aunque nunca he entendido las letras que leo”.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- La experiencia de Asunta es frustrante. Le enseñaron algo mecánico (deletrear), irreflexivo, sin sentido.
- La escuela se separó de la vida y mundo cultural de la comunidad.
- La escuela le enseñó a no entender las cosas, ni a potenciar su lengua, ni a adquirir el castellano y la comprensión lectora.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- ELVIRA: Ilustración de lo que puede ser una EIB bien entendida.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

"Iskuylas gustakirakit, sawuñas gustakirakitu paypay yatiñ muntha. Ukat qhipat yatichiristha.

Jamach'inaka, kunturinaka, jararankhanaka wisk'achanaka, layranaka, tipa laphinaka, yatichiristha.

Jichha jamach'inak yatjtha, tipa laph k'umpthapinaka, kunturinak sawjtha, wisk'achanaka sawjthá".

(Elvira Espejo Ayka, niña aimara del altiplano boliviano, tomado de Arnold y Yapita, eds., 1994: 5).



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

“La escuela me gusta y tejer también me gusta, quiero saber los dos. Y puedo enseñar después.

Yo podría enseñar los pájaros, los cóndores, los lagartos, las vizcachas, los ojos y las hojas de tipa.

Ahora estoy sabiendo pájaros, hojas de tipa frente a frente, cóndores estoy tejiendo y vizcachas estoy tejiendo”.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Comentarios

- Elvira no opone la escuela a la comunidad; ni una cultura a otra.
- En vez de la oposición, piensa en término de adición, asociación, intercambio, de cooperación, de complementación.
- La escuela debería ser un lugar de 'traducción intercultural': permite transitar de una cultura a otra; de una lengua a otra.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- En una escuela intercultural bilingüe, todos enseñan y todos aprenden. Nadie tiene el monopolio del saber.
- La escuela debe basarse en saberes contextualizados, en la experiencia de los niños.
- En el caso de Elvira, la escuela es inseparable del tejido, de los cóndores, de los pájaros, de los lagartos, de las plantas...



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

3.3 Criterios pedagógicos

Lo expuesto sugiere algunos criterios pedagógicos:

- No legitimar la cultura dominante occidentalizada, ni despreciar las culturas originarias.
- Promover el intercambio de saberes y de modos de conocer el mundo.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Adoptar una manera 'abierta' de enseñar tanto la primera como las segundas lenguas, sin oponer ni desvalorizar ninguna de ellas.

(Ver citas de Édouard Glissant y de Patrick Chamoiseau)



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

"Cuando hablo de multilingüismo, alguien me dice inmediatamente:
"Ah, sí, ¿cuántos idiomas hablas?"

No se trata de hablar idiomas, ese no es el problema. No se trata de hablar idiomas, esa no es la cuestión. Es posible no hablar otra lengua que la propia. ...



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Más bien, es la propia manera de hablar la propia lengua, ya sea cerrada o abierta; ya sea que la hable en la ignorancia de la presencia de otras lenguas o en el conocimiento previo de que otras lenguas existen y nos influyen incluso sin nuestro conocimiento.

No es una cuestión de ciencia, de conocimiento de las lenguas, es una cuestión de imaginar las lenguas. Y, en consecuencia, no se trata de yuxtaponer lenguas, sino de ponerlas en conexión.

(Glissant 2010: 27-28).



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

"Se puede ser políglota y tener una imaginación monolingüe... La imaginación multilingüe no es necesariamente el conocimiento de todas las lenguas del mundo, sino una disposición mental que nos permite tener sed de todas las lenguas del mundo". (Patrick Chamoiseau)

(http://www.semionet.fr/ressources_enligne/Enseignement/L3/metissage/METISSAGECULTUREL/ecrivains.htm)



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- No creer en el prestigio de la lengua dominante (ser 'ateo'), sino persuadirse de la arbitrariedad total de su dominación y de su autoridad.
- En cambio, celebrar la pluralidad e igualdad de las lenguas....

(Diagne 2022: 17 y 19)



- Aprender y enseñar la 'vida buena' (*sumaq kawsay*), es decir, a estar en 'resonancia' o conexión con el mundo, con los otros y con uno mismo, tal como dice Hartmut Rosa (2020: 68):

"La buena vida no consiste en las cosas que tienes, ni siquiera en las que haces, sino en cómo te relacionas con lo que tienes y lo que haces. Se trata de abrazar la vida, lo que no significa aceptarla tal como es. Estar en resonancia es estar conectado con el mundo, con los demás y con uno mismo."



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

CONCLUSION

- Luego de haber reflexionado sobre el multilingüismo en general, se ha presentado el proceso multilingüe de la formación lingüística de los Andes.
- Se ha visto que el multilingüismo cambia según la historia social y los desplazamientos poblacionales.
- Igualmente, que el multilingüismo no es ajeno a relaciones de poder.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Al tratar la cosmovisión de los pueblos originarios, se han presentado algunos fragmentos de la tradición oral andina y amazónica, subrayando algunos de sus rasgos particulares, aquellos que se refieren a la continuidad de la vida, a la animación recíproca del mundo, a la imbricación del cosmos, la tierra, la vida y la sociedad.



Finalmente, se han considerado algunas desafíos que el multilingüismo y la pluralidad de visiones del mundo lanzan a la educación.

- Nos invitan a valorar las diferentes modalidades de habla y reforzarlas, enriquecerlas, “ilustrarlas”, haciéndolas más creativas y abiertas a otras modalidades de habla.
- Igualmente, a abrazar la diversidad lingüística y cultural, considerándola como un potencial y una riqueza (*horizonte intercultural*).



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Los pueblos originarios tienen una mirada planetaria y un conocimiento ancestral sobre el suelo, el agua, los recursos naturales, los animales, las plantas, el clima, etc.
- El reto es convertir estos saberes en recursos educativos, no solo en el aula rural, sino en todo el sistema educativo.



PERÚ

Ministerio
de Educación



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- En suma, la crisis ecológica, social y política actual exige una nueva cultura, una cultura 'planetaria' que tome en cuenta a todos los habitantes del planeta, humanos y no humanos.
- El aporte de los pueblos originarios es primordial para ayudarnos a adquirir esta mentalidad planetaria; y la escuela debe promover esta tarea.



PERÚ

Ministerio
de Educación



Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

Referencias

- Córdova, G. (2007). *"No le enseñan las cosas para pasar la vida, sólo le enseñan a leer y a escribir"*. *Reflexiones sobre la escuela*. Austin: Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Texas.
- Diagne, Souleymane Bachir. (2022). *De langue à langue. L'hospitalité de la traduction*. París: Albin Michel.
- Itier, C. (2013). *Viracocha o el Océano, naturaleza y funciones de una divinidad inca*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos e Instituto de Estudios Peruanos.
- Morin, E. (2012). Los saberes necesarios para la educación del futuro. En J. Savall (ed.), *Pro-Pacem. Textes, art et musiques pour la paix* (p. 301-344). Barcelona: AliaVox.



PERÚ

Ministerio
de Educación

 Siempre
con el pueblo



BICENTENARIO
DEL PERÚ
2021 - 2024

- Morin, E. (2017). *Connaissance, ignorance, mystère*. Paris : Fayard.
- Rosa, Hartmut. (2020). « Pour résonner, il faut admettre que les choses nous échappent ». Propos recueillis et traduits par Martin Legros. *Philosophie magazine* 136, février 2020, p. 67-71)
- Taylor, G. (1974-1976). Camay, camac, camasqa dans le manuscrit quechua de Huarochiri. *Journal de la Société des Américanistes* 63, 231-244.
- Taylor, G. (2000). *Camay, camac y camasca y otros ensayos sobre Huarochirí y Yauyos*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos y Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.